



ظهور الرواية الانجليزية

The Rise Of The Novel

د. وصفي شغيرات

Dr. Wasfi Shogairat

5th semester

Lecture 1: Historical and Social Background (Part 1)

المحاضرة الأولى : العنوان الخلفية الاجتماعية و التاريخية الجزء الأول

- Though we will spend a good deal of time on literary matters, our approach will be multidisciplinary, taking in historical and social issues as well.
- We will see that the rise of the English novel through the 18th and 19th centuries coincided with a number of major historical developments, including urbanization, industrialization, and democratization.

During the eighteenth century, Britain, Continental Europe, and North America were scenes of the following enormous changes/ revolutions (FAIR) taking place:

- 1- The French Revolution
- 2- The American Revolution
- 3- The Industrial Revolution
- 4- The Religious Revolution

في المقدمة يقول ان ظهور الرواية الانجليزية كان متزامناً مع عدد من التطورات التاريخية من ذلك التحضر و التصنيع والتحول الديمقراطي حدثت (FAIR) الثورات التالية / وخلال القرن الثامن عشر، وكانت بريطانيا وأوروبا القارية، وأمريكا الشمالية شهدت التغيرات الهائلة -

FAIR

طبعاً ذي الكلمة اختصاراً لبداية اسم كل ثورة

F الثورة الفرنسية

A الثورة الأمريكية

I الثورة الصناعية

R الثورة الدينية

يقول ان الرواية ظهرت في القرن ١٨ و ١٩

طبعاً كانت موجودة قبل لكن في اسبانيا

: المحاضرة تتكلم عن اربع ثورات

الثورة الفرنسية ١٧٨٩ - ١٧٩٩

الثورة الأمريكية ١٧٦٥ - ١٧٨٣

الثورة الصناعية ١٧٦٠ - ١٨٤٠

الثورة الدينية

The French Revolution

- The French Revolution took place in France within the years (1789-1799). It was a revolution against injustice, inequality, and oppression. It called for three mottos (EFL):-

1- Equality 2- Fraternity 3- Liberty

- Famous thinkers of the revolution are:

1- Voltaire 2- Rousseau 3- Montesquieu

- The French Revolution inspired many people around the world from the 18th century onwards. It will also affect many liberation movements all around the world like the American Revolution.

* @ الثورة الفرنسية *

كانت ثورة ضد الظلم وعدم المساواة والاضطهاد

نادت بثلاث شعارات : المساواة، الاخوة ، حرية المعتقد

. بعض اشهر المفكرين في هذه الثورة: فولتير . روسو . مونتسكيو

..يقول ان الثورة الفرنسية كانت الملهمه للكثيرين عبر العصور واثرت في حركات التحرير حول العالم مثل الثورة الأمريكية

The American Revolution

- The American Revolution took place in America within the years (1765–1783).
- The American Revolution was the political upheaval during the last half of the 18th century in which thirteen colonies in North America joined together to break free from the British Empire, combining to become the United States of America.
- It called for freedom, independence, human rights of equality and brotherhood.

* @ الثورة الأمريكية *

كانت انقلاب سياسي خلال النصف الاول من القرن ١٨ حينما انضمت ثلاثين مستعمرة للتحرر من الامبراطورية البريطانية لتصبح الولايات المتحدة الامريكية نادى بالحرية والاستقلال و مساواة حقوق الانسان و الاخوة

"We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights, that among these are life, liberty and the pursuit of happiness". Quoted from The American Declaration of Independence.

ونحن نحمل هذه الحقائق ليكون من البديهي، أن كل الناس خلقوا متساوين، وأن أنهم وهبوا من قبل الخالق حقوقا معينة غير قابلة للتصرف، " .. مقتبسة من إعلان الاستقلال الأمريكي. "أن من بين هذه هي الحياة والحرية والسعي لتحقيق السعادة

The Industrial Revolution (1760-1840)

- The most far-reaching, influential transformation of human culture since the advent of agriculture eight or ten thousand years ago was the industrial revolution of the eighteenth century Europe.
- The consequences of such revolution would change irrevocably human labor, consumption, family structure, social structure, and even the very soul / thoughts of the individual.
- The industrial Revolution also changed the lives of people in the 18th century.
- England was a purely rural and agricultural society in the middle ages.
- People lived and worked at farms in what is so called the age of feudalism; their entire life was limited to farming the fields like slaves and serving the landlords. There was no other ambitions, no further interests.

* @ الثورة الصناعية *

كانت المؤثر الاكبر على مدى العصور منذ عصر الزراعة .. اثرت بشكل لا رجعة فيه في العمل البشري و الاستهلاك والبناء الاسري والبناء الاجتماعي وايضا غاية الروح والافكار الفردية

غيرت حياة الناس في القرن ١٨

انجلترا كانت ريفيه بحتة و مجتمع زراعي .. في العصور الوسطى

كان الناس يعملون في الزراعة فقط في نظام اقطاعي .. كانت حياتهم مقتصرة على هالشي فقط .. ما عندهم طموح و لا اهتمامات

Before The Industrial Revolution

* No transportation * No communication * No hospitals* No machines * No universities or large-scale production

* قبل الثورة الصناعية*

لا وسائل مواصلات ولا مجتمعات ولا مستشفيات و لا الات ولا جامعات و لا انتاجات على نطاق واسع

Some of the Positive Effects of the Industrial Revolution:

* It changed society from stagnation to turmoil (change).

* It made it easier for people to get in touch.

- * It made means of transportation, travelling, and exploration easier.
- * It created more resources of knowledge like books and magazines.

* الآثار الايجابية للثورة الصناعية *

غيرت المجتمع من الركود للاضطراب والحركة
 جعلت الحياة اسهل للناس للتواصل مع بعضهم
 جعلت وسائل المواصلات والسفر و الاكتشافات اسهل
 اوجدت مصادر اكثر للمعلومات مثل الكتب والمجلات

:Some of the Passive Effects of the Industrial Revolution

- * Environmental Pollution
- * Poor health conditions
- * Materialism
- * Lack of interest in education
- * Labor of women and children
- * The weakness of the family structure
- * The poverty of some classes of people
- * Hunger, diseases, deaths

* الآثار السلبية للثورة الصناعية *

التلوث البيئي
 الوضع الصحي السيء
 النظرة المادية
 الافتقار الى الاهتمام بالتعليم
 عمل المرأة والاطفال
 ضعف البناء الاسري
 فقر بعض طبقات الناس
 الجوع ، الامراض ، الموت

The Religious Revolution

- In terms of religion, the dark ages in Europe in general saw the death of reason and the spread of darkness and superstition.
- There was no creativity; people were told everything they needed by the Catholic Church.
- The Church did not want people to think, simply because it needed them to remain devoted to it.
- It made it easy for everyone to get rid of their sins by buying indulgences and having their sins forgiven.
- People therefore kept their minds and hearts closed; they trusted so much in the authority of the Church.
- The Church interfered even in the way common people looked at life itself. For example, the Church told them that the earth is the center of the universe and that the sun revolves around the earth.
- For a long time, people believed this to be a scientifically proven fact. They never questioned its truthfulness.
- If the earth was the center of the universe, the church was at the center of the earth, and then the church is simply the center of the whole universe.

- Later, in the modern ages, scientists proved that the earth revolves round the sun. This means that the church is not the center of the universe. That is to say, not everything the church said was true.
- Gradually, science started to replace religion; people started to trust natural sciences to explain the different phenomena of their universe.
- People were encouraged to rely more on themselves for forgiveness. The path to real repentance was not the church but a direct relationship with the Creator.
- With the new religious faith, every individual person felt important and confident in all fields of life.
- People needed to achieve themselves by reading, travelling, exploring, and having many adventures.

* @ الثورة الدينية @ *

من الناحية الدينية شهدت العصور الوسطى بشكل عام موت العقل انتشار الظلام والخرافات

لا ابداع .. الناس يعملون ما تقوله لهم الكنيسة الكاثوليكية

. الكنيسة ما كانت تبي الناس تفكر .. كانت تبيهم يظنون مكرسين انفسهم لها

وجعلوها اسهل لأي احد انه يتحرر من خطايا عن طريق شراء صكوك الغفران من الكنيسة و خاطايم سوف تغتفر

عشان كذا الناس قفلوا عقولهم وقلوبهم عن التفكير و وثقوا ثقة عمياء في سلطة الكنيسة

. الكنيسة ايضا تدخلت حتى في طريقة تفكير الناس عن الحياة نفسها ويقولون للناس مثلاً ان الارض هي مركز الكون و الشمس تدور حول الأرض

لمدة طويلة الناس صدقوا ان هذه حقيقة علمية مثبتة .. ما عمرهم سألوا عن مصداقية هالمعلومات

.. اذا كانت الارض مركز الكون هذا يعني ان الكنيسة هي مركز العالم كله

في وقت متأخر في العصور الحديثة العلماء اثبتوا ان الارض تدور حول الشمس هذا يعني ان الكنيسة ليست مركز الكون .. هذا معناه ان مو كل شي تقوله الكنيسة ! صحيح

تدريجيا العلم بدأ يزيح الدين الناس بدأوا يثقون العلوم الطبيعية لتفسير الظواهر المختلفة لعالمهم

.. الناس اعتمدوا على انفسهم للمغفرة .. المسار للتوبة الحقيقة ما كان الكنيسة لكن العلاقة مع الخالق

. مع الايمان الجديد كل شخص شعر بالاهمية والثقة في كل مجالات الحياة

الناس احتاجوا ان يحققوا انفسهم بالقراءة و السفر و الخوض في مغامرات مختلفة

Lecture 2: Historical and Social Background (Part 2)

المحاضرة الثانية: الخلفية الاجتماعية والتاريخية (الجزء الثاني)

Before the 18th Century: قبل القرن الثامن عشر

* People's lives before the 18th century were largely rural or primitive. * No machines or factories * No schools * Just the church and the farm * NO CHANGE AT ALL: stagnation of education, health, and even religion * That age was called the age of stagnation and negativity

يقول ان حياة الناس قبل القرن الثامن عشر كانت ريفية بدائية , لا آلات ولا مصانع . لا مدارس .. فقط الكنيسة و المزرعة.

لا اختلاف على الاطلاق: ركود في التعليم والصحة وحتى في الدين .

- In his poem 'Ode on Solitude', Alexander Pope summarizes the time before the 18th century saying:

'Happy the man, whose wish and care, a few paternal acres bound, content to breathe his native air, in his own ground'

في قصيدته " قصيدة عن العزلة "، الكسندر البابا يلخص الوقت قبل القرن الـ18

"سعيد الرجل الذي يرغب والرعاية، وعدد قليل فدان الأب ملزمة، والمحتوى للتنفس له الهواء الأصلي، في أرض بلده"

18th Century Literature: Augustan Literature and Age of Enlightenment

أدب القرن الثامن عشر: الأدب الاغسطسي وعصر التنوير

- Augustan Literature is the early 18th century in British literature, where the authors highly admired and emulated the original Augustan Age (Augustan Age is the period in Roman history when Caesar Augustus became the first emperor).

الأدب الاغسطسي هو أوائل القرن الـ18 في الأدب البريطاني، حيث كان الكتاب معجبين للغاية وقلدوا الأدب الاغسطسي الأصلي (الأدب الاغسطسي (هي فترة في التاريخ الروماني عندما أصبح أوغسطس قيصر الإمبراطور الأول

الدكتور يقول هنا لما نتكلم عن الادب الاغسطسي نعني به الادب الانجليزي البريطاني وليس الادب الاوروبي

يقول بعد هناك فرق لما اقول العصر الاغسطسي و الادب الاغسطسي.

- The Age of Enlightenment refers to the eighteenth century in European philosophy. It can more narrowly refer to the historical intellectual movement The Enlightenment, which advocated Reason as the primary basis of authority. As a movement, it occurred solely in Germany, France, Britain, and Spain, but its influence spread beyond.

عصر التنوير يشير إلى القرن الثامن عشر في الفلسفة الأوروبية، ويمكن ان يشير ايضاً بصورة أدق الى الحركة الفكرية التاريخية. التنوير الذي ينادي بالعقل كأساس أولي للسلطة. كحركة، وقعت فقط في ألمانيا وفرنسا وبريطانيا و أسبانيا ولكن تأثيرها انتشر للخارج.

في شرح الدكتور يقول القرن الثامن عشر نسمة من جهة ادبية نسمة الادب الاغسطسي و من جهة فلسفيه نسمة عصر التنوير

- The Enlightenment is often closely linked with the Scientific Revolution, for both movements emphasized reason, science, and rationality, while the former also sought their application in comprehension of divine or natural law.

التنوير غالباً يرتبط ارتباطاً وثيقاً مع الثورة العلمية، بالنسبة لكل من الحركات التي تؤكد على العقل، العلم، والمنطقية، في حين ان الأول سعى الى تحقيقها في فهم القانون الإلهي او الطبيعي .

Maxims مسلمات

- Inspired by the revolution of knowledge commenced by Galileo Galilei (1564-1642) and Isaac Newton (1643-1727) and in a climate of increasing disaffection with repressive rule, Enlightenment thinkers believed that systematic thinking might be applied to all areas of human activity, carried into the governmental sphere in their explorations of the individual, society, and the state.

بالهام من ثورة المعرفة التي بدأها غاليليو غاليلي (1564 – 1642) و اسحاق نيوتن (1643 – 1727) و في جو من تزايد السخط على الحكم القمعي المفكرين التنويريين امنوا أن التفكير المنهجي يمكن تطبيقه في جميع مجالات النشاط البشري, قامت في المجال الحكومي في استكشافاتهم للفرد والمجتمع والدولة.

- Its leaders believed they could lead their states to progress after a long period of tradition, irrationality, superstition, and tyranny which they imputed to the Middle Ages. The movement helped create the intellectual framework for the American and French Revolutions.

زعماءها اعتقدوا انها يمكن ان تقود دولهم الى التقدم بعد فترة طويلة من التقاليد واللاعقلانية و الخرافات والطغيان التي تنسب الى العصور الوسطى. ساعدت الحركة على إنشاء إطار فكري للثورات الامريكية والفرنسية .

Main Features Related to the Augustan Literature **مميزات رئيسية ذات صلة بالادب الاغسطسي**

- 1- The age witnessed a rapid development of the novel, the mutation of drama, and the evolution of poetry.
شهد العصر تطور سريع للرواية, تحول الدراما, وتطور الشعر.
- 2- An explosion in satire. Satire in prose, drama, and poetry, was the genre that attracted the most energetic writing; satires of the age were typically marked by an ironic pose full of nuance and a superficial air of dignified calm that hid sharp criticisms beneath (political satires against specific policies, actions, and persons).
انفجار السخرية , (الهجاء) هجاء في النثر, الدراما, والشعر. كان هذا النوع الادبي الذي جذب الكتابة الأكثر نشاطاً . السخرية في ذلك العصر كانت تتميز عادة بمفارقات ساخرة مليئة بالغموض وجو سطحي من الهدوء الكريم الذي يخفي انتقادات حادة تحته.
(الهجاء السياسي ضد سياسات معينة, ونشاطات و اشخاص)
الانتقاد لهدف التطوير و التصحيح
- 3- In philosophy and eco-politics the Augustan era was an age increasingly dominated by empiricism, development of capitalism, and the triumph of trade.
في الفلسفة والسياسة البيئة كان العصر الاغسطسي عصر تهيم عليه بشكل متزايد المذهب التجريبي , وتطور الرأسمالية و انتصار التجارة.
- 4- The growth of English Essay, which was aware of the Continental models.
نمو المقالة الانجليزية والتي كانت على بيئة من النماذج القارية (الاوروبية)
- 5- The Augustan period showed less literature of religious controversy than the Restoration. However, there were few Puritan writers like Daniel Defoe.
الفترة الاغسطسية شهدت أدب أقل من الجدل الديني من الاستعادة. ومع ذلك, كان هناك عدد قليل من الكتاب البروتستانت مثل دانيال ديفو.

England in the Eighteenth Century **انجلترا في القرن الثامن عشر**

- 18th century was an age that witnessed a rebellion against the values that were prevalent in the age of Pope (1688-1744).
القرن الثامن عشر كان العصر الذي شهد تمرداً ضد القيم التي كانت سائدة في عصر البابا (1688-1744).
- A new generation of writers reacted against the self-complacency, the chilliness, and the aridity of the preceding age.
جيل جديد من الكتاب كان لهم رد فعل ضد الشعور بالرضا عن النفس والبرود وجفاف السابقين.
- They found themselves unhappy with the way in which their fathers looked at life, with their formalism, their narrowness of sympathy, and their controlling ideals.
وجدوا انفسهم غير راضين عن الطريقة التي نظر بها آبائهم الى الحياة, والتي كانت التمسك بالشكليات , ضيقهم العاطفي, والمثل العليا التي يخضعون لها.
- They dreamed of becoming more natural and spontaneous in expressing themselves in literature.
كانوا يحلمون ان يصبحوا طبيعيين اكثر و عفويين في تعبيرهم عن انفسهم في الأدب.
- The new age was different; it was the age of change, science, and industrial revolution.
العصر الجديد كان مختلف, كان عصر التغيير, العلوم, الثورة الصناعية.
- Lots of machines, lots of production; factories, boats, trains, hospitals, telegrams, printing, transportation, communication, education, health, etc.
الكثير من الآلات , الكثير من الانتاج والمصانع , القوارب, القطارات, المستشفيات, البرقيات, الطباعة, وسائل النقل, الاتصالات, التعليم , الصحة...الخ

- On the international level, England became a huge super power and Empire. It occupied many countries all over the world. People from England felt very important and very powerful.

وعلى الصعيد الدولي، انجلترا أصبحت قوة عظمى وإمبراطورية. احتلت العديد من البلدان في جميع أنحاء العالم. وأحس الناس المنتمين لإنجلترا أنهم مهمين وأقوياء

الفردية: الميزة النموذجية للعصر Individualism: The Typical Feature of the Age

- Every man and woman felt the desire to roam the globe, to travel everywhere and explore new lands.

كل رجل وامرأة أحس برغبة بالتجول حول العالم، أن يسافر إلى كل مكان ويستكشف الأراضي الجديدة

- Individuals preferred their own good. They wanted to satisfy their desires for more money, more knowledge, and more pleasure.

الأفراد يفضلون مصالحهم. يريدون أن يرضوا رغباتهم بالمزيد من المال، المزيد من المعرفة، و المزيد من المتعة

- Every individual wanted to achieve himself and lost interest gradually in every other individual.

كل فرد أراد تحقيق ذاته وفقد اهتمامه بشكل تدريجي بالفرد الآخر

- Individualism is the moral stance, political philosophy, ideology, or social outlook that stresses "the moral worth of the individual".

الفردية هي موقف أخلاقي، فلسفة سياسية وإيدلوجية، أو نظرة اجتماعية التي تؤكد قيمتها المعنوية للفرد .

- Individualists promote the exercise of one's goals and desires and so value independence and self-reliance while opposing most external interference upon one's own interests, whether by society, family or any other group or institution.

الأنانيون (الفرديون) يعززون ممارسة رغبات وأهداف الفرد وحتى قيمة الاستقلال والاعتماد على الذات في حين يعارضون معظم التدخلات الخارجية في مصالح المرء، سواء من قبل المجتمع، العائلة، أو أي جماعة أو مؤسسة أخرى.

- Most works of art written in that age talked about individuals rather than about groups of people. Examples are *Robinson Crusoe*, *Gulliver's Travels*, *Emma*, and *Oliver Twist*.

معظم الأعمال الفنية في ذلك العصر تحدثت عن الفردية وليس عن جماعات الناس، ومن الأمثلة على ذلك روبنسون كروز ، رحلات جاليفر، إيمما و أوليفر تويست

- All features of the age (geographical expansion, scientific discoveries, the clash between science and religion) led to individualism.

كل المميزات في ذلك العصر (التوسع الجغرافي، الاكتشافات العلمية، الصدام بين العلم والدين) قادت إلى الفردية

- In *Robinson Crusoe*, the writer focuses entirely on the character of Robinson as if no one else exists.

في روبنسون كروزو ، الكاتب يركز تماما على شخصية روبنسون كما لو أنه لا وجود لأي شخص آخر

- When Robinson deals with anyone even his parents and friends, we understand that his own good and desires come first.

عندما يتعامل روبنسون مع أي شخص حتى والديه و أصدقائه، نحن نفهم أن مصالحه ورغباته تأتي أولاً

- That is why he does not listen to the advice of his parents or even know what happened to his friend.

وهذا هو السبب في أنه لا يستمع إلى نصائح والديه أو حتى أن يعرف ماذا حصل لصديقه

Lecture 3: Emergence and Evolution of the Novel

المحاضرة الثالثة: ظهور وتطور الرواية

التعاريف والفروقات

- Throughout the West, and in other parts of the world as well, the novel has been the most popular literary form of the last 250 years.

في كل أنحاء الغرب و في انحاء أخرى من العالم أيضاً , الرواية كانت الشكل الأدبي الأكثر شهرة وشعبية في السنوات 250 الماضية

- The novel is also an especially significant form, in that it has shaped Western understandings of human society and human psychology.

الرواية هي أيضاً بصفة خاصة شكل هام, حيث انه شكّل تفهم الغربيين للمجتمع البشري وعلم النفس البشري

- **Novel** (from the Italian *novella*, Spanish *novela*, French *nouvelle* for "new", "news", or "short story of something new") is today a fictional prose narrative of considerable length and some complexity that deals imaginatively with human experience. Novel usually has a plot that is unfolded by the actions, speech, and thoughts of the characters through a specific setting.

الرواية

novella من الإيطالية

novella و الإسبانية

nouvelle والفرنسية

لمعنى " خبر " او " اخبار " او قصة قصيرة لشيء جديد (هي اليوم نثر سردي خيالي لمدة كبيرة و بعض التعقيد الذي يتعامل مع المخيلة و التجارب الانسانية. الرواية عادة ما تكون حبكة تتوالى من الاحداث والكلام والافكار للشخصيات من خلال وضع معين.

التعريفات والفروق

- The genre has historical roots both in the fields of the medieval and early modern romance and in the tradition of the novella.

هذا النوع الأدبي له جذور تاريخية في كل من مجالات بدايات الرومانسية الحديثة و في العصور الوسطى و في تراث الرواية

- The genre encompasses a wide range of **types and styles**, including picaresque, epistolary, gothic, romantic, realist, and historical novels.

النوع الأدبي يشمل انواع واسعة من الأنواع والأنماط تشمل التشردى, الرسالي القوطية, الرومانسية, الواقعية و الروايات التاريخية

- Though forerunners of the novel appeared in a number of places, including Classical Rome and 11th-century Japan, the European novel is usually said to have begun with Miguel de Cervantes' *Don Quixote* (1605).

على الرغم ان رواد الرواية ظهوروا في امكان عدة, بما في ذلك روما الكلاسيكية و اليابان في القرن 11 , الرواية الأوروبية, حسبما يذكر عادة انها بدأت ب ميغيل دي سرفانتس " دون كيشوت " 1605

- The novel was established as a literary form in England in the 18th century through the work of Daniel Defoe, Samuel Richardson, and Henry Fielding.

تأسست الرواية كشكل أدبي في انجلترا في القرن 18 من خلال عمل دانيال ديفو , صموئيل ريتشاردسون, و هنري فيلدينغ

- The typical elements of a conventional novel are plot, character, setting, narrative method and point of view, scope, and myth or symbolism.

العناصر النموذجية للرواية التقليدية هي الحبكة, والشخصيات والاعداد , طريقة السرد و وجهة النظر, ونطاقها , و الأسطورة أو الرمزية.

الرواية الانجليزية : شكل مع اثنين من كبريات الأبعاد

- The English novel as a literary form has two major dimensions: one sociological, the other psychological.

الرواية الانجليزية كشكل أدبي لها بعدين رئيسيين هما: أحدهما اجتماعي، والآخر نفسي

- The sociological dimension of the novel is crucially important, because novels are usually concerned with social distinctions, hierarchies, and values.

البعد الاجتماعي للرواية هو في غاية الأهمية، لأن الروايات عادة تهتم بالفروق الاجتماعية، التسلسل الهرمي، و القيم

- Psychologically speaking, the novel also delves into human psychology, providing vivid images of how individuals think and feel.

من الناحية النفسية، الرواية أيضاً تغوص في علم النفس البشرية، توفر صور حية في كيف يفكر الأفراد ويشعرون.

- The sociological and psychological dimensions of the novel form are closely related.

الأبعاد الاجتماعية والنفسية لشكل الرواية مرتبطة ارتباطاً وثيقاً.

- Having considered the novel in this way, as a form preoccupied with the relationship between self and society, we can appreciate **the most distinctive features of the English novel tradition.**

وبالنظر الى الرواية من هذه الطريقة، كشكل منشغل بالعلاقة بين النفس والمجتمع، يمكننا ان ندرك **أهم المعالم المميزة لتقاليد الرواية الانجليزية.**

A. Perhaps the most obvious aspect of the English tradition is its virtual obsession with **courtship, love, and marriage.**

لعل الجانب الأكثر وضوحاً للتقاليد الانجليزية هو الهاجس الظاهري مع التودد (الغزل)، الحب، و الزواج

1. Almost all of the greatest English novels of the 18th and 19th centuries can be described as love stories.

تقريباً كل الروايات الانجليزية الانجليزية للقرن 18 و 19 يمكن ان توصف كقصص حب

2. Love and marriage also loom large in the novels of the 20th century, dominating such Modernist classics as *Sons and Lovers* (1913), *Ulysses* (1922), and *To the Lighthouse* (1927).

الجب والزواج ايضا يلوح في أفق الروايات في القرن العشرين كما تسيطر على الكلاسيكات الحديثة مثل أبناء وعشاق (1913)، أوليسيس (1922)، وإلى المنارة (1927).

B. Even more important to the English tradition, especially in the 18th and 19th centuries, is its striking **preference for comedic plots.**

أيضاً أكثر أهمية للتقاليد الانجليزية بالأخص في القرن 18 و 19 هو تفضيلها لضرب القطع الهزلية.

1. Comedic endings are indeed happy endings. However, there is more to such endings than meets the eye.

النهايات الكوميدية هي في الواقع نهايات سعيدة، ومع ذلك هناك ما هو أكثر من تلك النهايات مما تراه العين

2. In comedic endings, as characters are fit into the larger social order, a sense of harmony and reconciliation is achieved.

في النهايات الكوميدية، كما تناسب الشخصيات النظام الاجتماعي الواسع، هناك تحقيق لمعنى الانسجام والمصالحة

3. Because virtue is rewarded and vice is punished, a sense of poetic justice also prevails.

ولأن الفضيلة يُكافأ عليها ويعاقب الأثم، يسود أيضاً شعور بالعدالة الشعرية

4. Thus, comedic endings offer us a vision of the world as well-ordered and generally sympathetic to human needs and desires.

وهكذا، النهايات الكوميدية تقدم لنا رؤية منظمة عن العالم ومتعاطفة عموماً لاحتياجات و رغبات الانسانية

Novel: Purpose and Features **الرواية : الغرض والمميزات**

The Purpose of the Novel is Verisimilitude الغرض من الرواية هو الاحتمال

Verisimilitude refers to the illusion that the novel is a representation of real life. (Verisimilitude results from a correspondence between the world presented in the novel and the real world of the reader). In addition, the novel aims for a comprehensive unified effect in which all of the elements of fiction intertwine to make a comment on the human condition.

الاحتمال يشير الى الوهم الذي تمثله الرواية للحياة الواقعية. نتائج الاحتمال من المراسلات بين واقع الحياة في الرواية و العالم الواقعي للقاريء. بالإضافة إلى ذلك الرواية تهدف للحصول على تأثير متحد شامل فيه جميع عناصر الخيال تتشابه لتدلي بملاحظة على حالة الانسان

Main Features Related to the Novel as a Genre **المميزات الرئيسية المتصلة بالرواية كنوع أدبي**

- **Fictionality:** an imaginative creation that does not represent actuality but has been invented.

الخيال: خلق خيال لا يمثل الواقع ولكنه يخترع

- **Length:** the average length of a novel is 60000-100000 words.

الطول: متوسط طول الرواية هو 60000 – 10000 من الكلمات

- **Prose:** Prose is a writing that resembles everyday speech. The word "prose" is derived from the Latin *prosa*, which literally translates to "straightforward". Prose is adopted for the discussion of facts and topical news. Prose is often articulated in free form writing style.

prosa النثر: النثر هو كتابة تشبه الكلام اليومي.. كلمة "نثر" مشتقة من اللاتينية

والتي تترجم حرفياً بمعنى "واضحة". النثر يعتمد على مناقشة الوقائع والأخبار الحالية. النثر غالباً منصوصة بشكل حر في أسلوب الكتابة

- **Originality:** Originality is the aspect of created or invented works by as being new or novel, and thus can be distinguished from reproductions, clones, forgeries, or derivative arts.

الأصالة: الأصالة هي جانب الأعمال المخترعة أو التي تم انشاؤها بأنها جديدة أو رواية, بالتالي يمكن تمييزها عن النسخ, الاستنساخ, التزوير, أو الفنون المشتقة

الرومانسيات (1000 – 1500) والقصص القصيرة (1200 – 1600) (Romances (1000-1500) and Novellas (1200-1600))

- As a literary genre of high culture, romance or chivalric romance refers to a style of heroic prose and verse narrative that was particularly current in aristocratic literature of Medieval and Early Modern Europe, that narrated fantastic stories about the marvelous adventures of a chivalrous, heroic knight, often of super-human ability, who goes on a quest.

كنوع أدبي من ثقافة عالية, الرومانسية أو رواية الفروسية تشير إلى أسلوب نثر بطولي و سرد شعري, الذي كان شائعاً بشكل خاص في الأدب الأرستقراطي للقرون الوسطى و بداية أوروبا الحديثة, التي روت قصصاً رائعة حول مغامرات رائعة من الشهامة, و بطولة الفرسان, وفي كثير من الأحيان عن القدرات الخارقة البشرية, التي ذهبت إلى التحقيق فيها

المميزات النموذجية للرومانسية Typical Features of a Romance

1. The romance may date back to antiquity, though the most familiar examples are probably the medieval stories of King Arthur and his knights.
الرومانسية قد تعود إلى العصور القديمة, من خلال الأمثلة المألوفة وهي على الأرجح قصص العصور الوسطى للملك آرثر وفرسانه
2. Romances vary widely, but they do have some common features.
الرومانسيات تختلف على نطاق واسع, لكن لديهم بعض السمات المشتركة
3. The setting of a romance is usually remote and, perhaps, exotic, like that of a fairy tale.
وضع الرومانسية عادة بعيدة و ربما غريبة كذلك التي في القصص الخرافية
4. The characters in a romance are also sketched broadly—handsome prince, beautiful princess—and may include larger-than-life figures, such as giants and wizards.
رسمت الشخصيات في القصص الرومانسية بشكل عام أمير وسيم, أميرة جميلة, و يمكن أيضاً أن تشمل شخصيات أكبر من الحياة مثل العملاقة والساحرات
5. Finally, there is often some sort of magic in a romance. The romance is a form that has no trouble with the supernatural or the metaphysical
أخيراً, غالباً ما يكون هناك نوع من السحر في القصص الرومانسية. القصص الرومانسية هي النموذج الذي لا مشكلة فيه مع الخوارق أو الغيبيات (الميتافيزيقية)

- **Novellas (1200-1600)** are written collections of such stories circulated in a wide range of products from practical compilations of examples designed for the use of clerics to the poetic cycles.

القصص القصيرة (1200 – 1600) مكتوبة كمجموعات من مثل هذه القصص المتداولة في مجموعة واسعة من المنتجات من المصنفات العملية من الأمثلة المصممة لاستخدام رجال الدين في الدورات الشعرية

أولاً الرواية الانجليزية و رواد الرواية First English Novel and Precursors to the Novel

الرواية الأولى: مثير للجدل First English Novel: Controversial?

- Aphra Behn's **Oroonoko** (1688) Feminist point of view

- Daniel Defoe's **Robinson Crusoe** (1719). Due to the influence of Ian Watt's seminal study in literary sociology, *The Rise of the Novel: Studies in Defoe, Richardson and Fielding* (1957)

- Daniel Defoe's **Moll Flanders** (1722)

- Samuel Richardson's **Pamela** (1740)[Most critics go for this option]

اورنوكو - افرا بين

روبنسون كروز - دانييل ديفو

مول فلاندرز - دانييل ديفو

بامبلا - صموئيل ريتشاردسون

واغلب النقاد يعتبرون بامبلا هي اول رواية انجليزية

Precursors to the Novel رواد الرواية

- **Greek and Roman Heroic Epics:** اليونانية والرومانية في البطولة والملاحم

Homer's *Iliad and Odyssey*, Virgil's *Aeneid*,

إلياذة هوميروس والأوديسة، إنييد فيرجيل،

- **Anglo-Saxon Heroic Epics:** الانجلو-سكسونية في الأبطال والملاحم

Beowulf بيوولف

- **Oriental Tales:** الحكايات شرقية

A Thousand and One Nights ألف ليلة وليلة

- **Medieval European Romances:** الرومانسيات الأوروبية في العصور الوسطى

Sir Gawain and the Green Knight (c.1380). Thomas Malory's *Le Morte d'Arthur* (the death of Arthur) (1470s).

السر جاوين والفارس الأخضر

(توماس مالوري صحيفة لو مورت دي آرثر (وفاة آرثر .

- **Elizabethan Prose Fiction:** الإليزابيثي النثر الخيال

Sir Philip Sidney's *Arcadia*

أركاديا- السير فيليب سيدني

- **Travel Adventures:** رحلة المغامرات

Jonathan Swift's *Gulliver's Travels*, Voltaire's *Candide*

سفرات جالفير - جونثان سويت

كانديد - فولتير

- **Novellas:** القصص القصيرة

Boccaccio's *Decameron*,

بوكاتشيو ديكاميرون

- **Moral Tales:** الحكايات الأخلاقية

John Bunyan's *Pilgrim's Progress*

تقدم الحاج - جون بنيان

ظهور الرواية الانجليزية في بدايات القرن 18 (Early 18th Century) The Rise of the English Novel

الأصول Origins

- The dominant genre in world literature, the novel, is a relatively young form of imaginative writing.

النوع السائد في الأدب العالمي , الرواية , هو الشكل الابن نسبياً من الكتابة الخيالية

- Only about 250 years old in England, its rise to pre-eminence has been striking. After sparse beginnings in 17th century England, novels grew rapidly in production by the 18th century and in the 19th century became the primary form of popular entertainment

كانت فقط حوالي 250 سنة في إنجلترا , صعودها الى التفوق كان مضروباً , بعد بدايت متفرقة في القرن 17 , إنجلترا , الروايات نمت بشكل سريع في الانتاج بحلول القرن 18 وفي القرن 19 اصبحت الشكل الأساسي لوسائل الترفيه الشعبية

كيف جاءت الرواية للوجود? How did the Novel Come into Being?

- Of all other literary genres like poetry and drama, the novel is the last major literary form to have developed in terms of history.

من كل الانواع الادبية مثل الشعر والدراما , الرواية هي آخر شكل ادبي ضخم الذي اخذ في التطور عبر التاريخ

- There was plenty of fiction or of imaginary works like epics, ballads, anecdotes, myths, fables, folk-tales, legends, and the like. The epics written by Homer in the 6th century BC are an example of the existence of 'fictional literature' well before the novel.

كان هناك الكثير من الخيال والاعمال الوهمية مثل الملاحم , القصص , النوادر , الاساطير , الخرافات , الحكايات الشعبية و ماشابه ذلك . الملاحم التي كتبت من قبل هوميروس في القرن السادس قبل الميلاد هي كمثال على موجود الادب الروائي الجيد قبل الرواية

الاسباب الكامنة وراء ظهور الرواية Reasons behind the Emergence of the Novel

- Restoration of the English monarchy (political stability after a considerable time of chaos)

استعادة النظام الملكي الانجليزي (الاستقرار السياسي بعد فترة طويلة من الفوضى)

- The rise of the middle classes in Western Europe. Middle class had a plenty of leisure time to spend

صعود الطبقة الوسطى في اوروبا الغربية . الطبقة الوسطى لديها الكثير من وقت الفراغ لقضاءه

- Profound social and economic changes brought the novel into popular prominence

التغييرات الاجتماعية والاقتصادية العميقة أدت الى احلال الرواية في الصدارة والشهرة

- Advances into the technology of printing made written texts available to a growing population of readers

التقدم في تكنولوجيا الطباعة جعل النصوص المكتوبة متاحة لعدد متزايد من القراء

- Appearance of periodicals and magazines

ظهور المجلات الدورية والمجلات

- The decline of drama in the eighteenth century was also partly responsible for the rise and -ascendency of the novel.

تراجع الدراما في القرن 18 كان ايضا مسؤول بشكل جزئي عن ارتفاع وهيمنة الرواية

- The poetry of the age too-- except for the brilliant example of Pope's work—was in a stage of decadence.

أشعار العصر ايضاً — باستثناء المثال الرائع من اعمال البابا — كان في مرحلة من الانحطاط

- It was then natural that from the ashes of the drama (and, to some extent, of poetry, too) should rise this new literary genre. This new genre was, of course, the novel

كن من الطبيعي بعد ذلك انه من تحت رماد المأساة (والى حد ما الشعر ايضا) وجب ان يرتفع هذا النوع الادبي الجديد . هذا النوع الادبي الجديد كان بالطبع , الرواية

- Growing audience of literate women

تزايد جمهور النساء المثقفات

The Masters القادة

- Between (1740 – 1800) hundreds of novels of all kinds were written. However, the real "masters" of the novel in the eighteenth century were four – Daniel Defoe, Samuel Richardson, Henry Fielding, and Lawrence Sterne.

بين (1740 – 1800) كتبت مئات من الروايات من جميع الأنواع , وبالرغم من ذلك , " القادة " الحقيقيون للرواية في القرن 18 كانوا اربعة – دانيال ديفو , صموئيل ريتشاردسون , هنري فيلدينغ , و لورنس ستيرن

- The rest of them are extremely inferior to them. Oliver Elton maintains: "The work of the four masters stands high, but the foothills are low."

البقية منهم أقل شأنًا منهم للغاية . أوليفر التون

"إن العمل للسادة أربعة يقف عالية، ولكن تلال منخفضة"

- Fielding was the greatest of the foursome. Sir Edmund Gosse calls Richardson "the first great English novelist" and Fielding, "the greatest of English novelists." Fielding may not be the greatest of all, but he was certainly one of the greatest English novelists and the greatest novelist of the eighteenth century.

فيلدينغ كان أعظم الأربعة. السير ادموند غوس يدعو ريتشاردسون " الروائي الانجليزي الأول " . و فيلدينغ " أعظم الروائيين الانجليزيين " . فيلدينغ قد لا يكون أعظم الكل لكنه بالتأكيد واحداً من اعظم الروائيين الإنجليزيين و أعظم روائي في القرن الثامن عشر.

Novel and Censorship . الرواية والرقابة على المطبوعات .

- A Novelty means something that is strange, unfamiliar, and unacceptable.

الحدث تعني شيئاً جديداً، غير مألف، و غير مقبول.

- The novel, as a new genre, was considered a novelty. It could not easily be published. Daniel Defoe's *Robinson Crusoe* for example was not published as a novel but a history or journalistic repertoire.

الرواية - كنوع جديد – كان يعتبر حدثاً لم يكن من السهل أن ينتشر. دانييل ديفو روبنسون كروزو على سبيل المثال لم تنتشر كرواية انما كتاريخ او كمرجع صحفي

What Did Writers Do to Escape from Censorship? ماذا فعل الكتاب للهرب من الرقابة ؟

- Writing prefaces to justify the writing of novels

كتابة المقدمات لتبرير كتابة الروايات

- Changing the setting to solitary islands, remote places, and past times

تغيير الإعداد إلى جزر منعزلة، الأماكن النائية، و الأوقات الماضية.

- Calling the novel history, tale, or adventure or just giving it any other name in order to avoid censorship.

دعوة او تسمية الرواية التاريخ ، الحكاية، او المغامرة . او مجرد اعطاءها أي اسم آخر من أجل تجنب الرقابة

- The clash between science and religion

الاشتباكات والصدام بين العلم والدين

Daniel Defoe: Writer of the Age دانييل ديفو كاتب العصر

- Defoe worked as a journalist most of the time.

- This made his style and language easier than those of other writers who did not work as journalists.

- He got interested in stories full of action and adventure
- He knew how to create suspense and excitement in readers.
- He liked to refer to facts and data in all he wrote.
- He came to novel- writing at the age of 59; this means that the novels he wrote suffered from certain technical problems

عمل دانييل ديفو كصحفي في أغلب وقته. هذا ما جعل أسلوبه ولغته أسهل من هؤلاء الكتاب الذين لم يعملوا كصحفيين. كان مهتماً بالقصة المليئة بالأحداث والمغامرات. كان يعلم كيف يخلق التشويق والإثارة في القراء. كان يحب أن يشير إلى الحقائق والبيانات الواردة في كل ما يكتب. بدأ بكتابة الروايات في عمر 59, هذا يعني أن الروايات التي كتبها تعرضت إلى بعض المشاكل التقنية.

What Did Defoe Write about? عن ماذا كتب دانييل ديفو

- Individuals in search of fortune, dreaming of wealth
- Adventures of all sorts
- Remote places like islands and African nations.
- Stories of exotic people (different from the British)

الأفراد الباحثين عن الثروة, وحلم الثراء

المغامرات بجميع أنواعها

الأماكن النائية مثل الجزر والدول الأفريقية

قصص عن الأشخاص الغريبين (مختلفين عن البريطانيين)

Lecture 4:

Early English Fiction: Richardson's *Pamela* Mirroring the Age

أوائل الخيال الانجليزي: بامبلا انعكاس العصر

- The English novel emerged in the early 18th century and took shape during a period of convulsive social change. In this period, England developed the world's first capitalist economy.
الرواية الانجليزية ظهرت في بدايات القرن الثامن عشر وخلال هذه الفترة اتخذت شكلاً من التغيير الاجتماعي المتسارع. في هذه الفترة, وضعت إنجلترا أول نظام اقتصادي رأسمالي في العالم.
- In this period, England also began to grapple with issues of urbanization, industrialization, and globalization. To understand such changes—and assess their impact on our novels—we must first review the emergence of new economic structures and social values.
في هذه الفترة, بدأت إنجلترا تتصدى لقضايا التحضر, والتصنيع, و العولمة. لفهم هذه التغييرات و تقييم اثرها على رواياتنا, يجب علينا أولاً مراجعة ظهور التراكيب الاقتصادية و القيم الاجتماعية.
- In the country, the rural economy was becoming more centralized; common lands were being enclosed or appropriated by the wealthiest families, and as a result, subsistence farming and self-sufficient living were no longer options for rural people.
في البلاد, الاقتصاد الريفي أصبح أكثر مركزية, تم تطويق الأراضي العامة أو الاستيلاء عليها من قبل أغنى العائلات, و كنتيجة لذلك, الزراعة الكافية (الزراعة كمصدر رزق) والاكتفاء الذاتي المعيشي لم تعد خياراً متاحاً لسكان الريف.

Pamela Mirroring the Age بامبلا مرآة العصر

- These details are important, because one characteristic of a capitalist economy, according to some economic historians, is that it offers most people little choice but to work for wages.

هذه التفاصيل مهمة جداً, لأن ميزة واحدة من الاقتصاد الرأسمالي تقدم لمعظم الناس من خيار سوى العمل من أجل الأجور, وفقاً لبعض المؤرخين الاقتصاديين,

- In the city, partly because of these developments, populations were rising dramatically. By 1750, the population of London had reached 750,000—making it the largest city in the West, perhaps twice as large as Paris.

في المدينة, جزئياً وبسبب هذه التطورات, ارتفعت نسبة السكان بشكل كبير, وبحلول عام 1970, التعداد السكاني في لندن بلغ 750.000 فرد - جاعلا لها اكبر مدينة في الغرب, وربما ضعفي باريس

- In the 1780s and 1790s, as textile producers opened larger factories, the population of industrial cities, such as Manchester, began to explode. Through all of this, England also experienced an early form of what we now call globalization; the growth of England's first modern industry, textiles, depended on international trade.

في الاعوام 1780 و 1790, بافتتاح منتجي المنسوجات اكبر المصانع, التعداد السكاني للمدن الصناعية, مثل مانشستر, بدأ بالتفجر. وشهدت انجلترا شكل جديد فيما يسمى الآن العولمة, اعتمد نمو أول صناعة حديثة, للمنسوجات, على التجارة العالمية.

- Taken together, all the previous developments had an enormous impact on the English national imagination. The English had always liked to imagine their society as one dominated by communal values. Especially important to this image was a sense of communal solidarity and mutual obligation.

في مجملها, كل التطورات السابقة كان لها تأثير هائل على الخيال الوطني الانجليزي. كان الانجليز دائماً يحبون تخيل مجتمعهم تسيطر عليه القيم الاجتماعية. وبشكل خاص لهذه الصورة شعور بالتضامن الاجتماعي و الالتزام المتبادل.

- English society was hierarchical, with clear divisions between rich and poor, but those at the top were able and willing to accept responsibility for the welfare of those at or near the bottom.

كان المجتمع الانجليزي هرمي, مع انقسامات واضحة بين الاغنياء والفقراء, ولكن أولئك الذين في القمة كانوا قادرين و على استعداد لتحمل المسؤولية لرفاهية أولئك الذين في القاع او بالقرب منه

- These previous sweeping changes raised questions of personal identity, social responsibility, and moral values that can certainly be felt in Samuel Richardson's *Pamela* (1740), a work often described, by most critics, as the first English novel.

أثارت التغييرات الكاسحة السابقة تساؤلات حول الهوية الشخصية, والمسؤولية الاجتماعية, و القيم الاخلاقية التي بالتأكيد يمكن ان تُستشعر في رواية بامبلا لصموئيل ريتشاردسون 1740, العمل دائماً يوصف, من قبل أغلب النقاد, كأول رواية انجليزية.

- In *Pamela*, Richardson pits an innocent servant girl against her domineering and sometimes abusive master.

في بامبلا, جعل ريتشاردسون الفتاة الخادمة البريئة تحارب ضد سيدها المستبد والبذيء في بعض الأحيان

- At the beginning of the story, Pamela is 15 years old. She has worked for several years in the service of a wealthy woman, and her talents and intelligence have not gone unnoticed.

في بداية القصة, بامبلا ذات الـ 15 عاماً. تعمل لعدة سنوات لدى سيدة ثرية, مواهبها و ذكاؤها كان واضحاً.

- Her lady has just died, however, and there are some questions about what will happen next. Because her parents are in financial trouble, the idea of returning to live with them is unappealing to her.

سيدتها توفيت للتو, ورغم ذلك, هناك تساؤلات عن ماذا سيحدث بعد ذلك. لأن والديها كانا يعانيان من مشاكل مالية, فكرة العودة للعيش معهم لم تكن تجذبها.

- Complicating Pamela's situation is the presence of her lady's son, "Mr. B," who soon makes it clear that he would like her to become his mistress.

وما عقد وضع بامبلا أكثر وجود ابن لسيدتها . السيد بي, الذي سرعان ما اوضح لها رغبته ان تصبح عشيقته.

- Though Pamela is attracted to Mr. B, she refuses to give in to him. Even after she is offered a handsome financial settlement, she insists on maintaining her virtue.

برغم ان بامبلا كانت منجذبة الى السيد بي, الا انها ترفض الاستسلام له, حتى بعد قدم لها عرض تسوية مالية سخي, فقد اصررت على المحافظة على عفتها.

- As he fleshes out this basic situation, Richardson creates an explosive image of class conflict.

بعد ان جسد هذا الوضع الاساسي, ريتشاردسون يخلق صورة منفجرة للصراع الطبقي

- Though a servant, Pamela represents the middle class, drawn to a master she no longer really trusts. At times, she appears morally admirable—at other times, merely self-righteous.

على رغم ان بامبلا تمثل الطبقة الوسطى, مسلوقة لنبييل, لكنها لم تعد تملك الثقة. في اوقات كانت تظهر رائعة أخلاقياً, وفي اوقات اخرى, فهي فقط معتدة بنفسها.

- Mr. B stands in for the ruling classes. Grasping and possessive, impatient and explosive, he may nevertheless prove capable of reform.

السيد بي يعد من الطبقة الحاكمة. يستوعب ويتملك الغير صبورين والمنفجرين, مع ذلك هو ربما اثبت قدرته على الاصلاح

- This conflict proved irresistible to Richardson's audience, igniting debates throughout the country.

هذا الصراع يثبت عدم مقاومة ريتشاردسون للجمهور, مما اثار التساؤلات في جميع انحاء البلاد

- Our interest in the debate is sharpened by the form of the work, because *Pamela* is an epistolary novel, told through the heroine's letters and diaries.

اهتمامنا في النقاش , مصقول بشكل العمل. لأن بامبلا هي رواية رسالية, يخبرنا ذلك الرسائل البطولية واليوميات

- The ending of the novel suggests that Richardson was hoping not merely to reflect social change but also to influence it.

نهاية الرواية تشير الى ان ريتشاردسون كان يأمل ليس فقط التغيير الاجتماعي انما ايضا التأثير عليه

- The ending is comedic: Pamela and Mr. B eventually do get married, and she becomes the lady of the house in which she once worked as a servant.

النهاية كوميدية: بامبلا والسيد بي في نهاية المطاف يتزوجا, وهي اصبحت سيدة المنزل الذي كانت قد عملت فيه كخادمة يوماً

- As Pamela demonstrates her worth and value to Mr. B, we begin to see that social assimilation and reconciliation are not only possible but desirable for all parties.

حينما اظهرت بامبلا قيمتها واهميتها للسيد بي, بدأنا نرى ان الاندماج الاجتماعي والمصالحة ليست ممكنة لكنها مرغوبة لدى جميع الاطراف

- Pamela benefits from the marriage in obvious ways, but Mr. B benefits as well, earning a chance to fulfill his social obligations. Inspired by Pamela's goodness, he may finally live up to his duty as lord and master.

استفادت بامبلا من الزواج بطرق واضحة, لكن السيد بي ايضاً استفاد, حصل على فرصة للوفاء بالتزاماته الاجتماعية. ألهاما من صلاح بامبلا ربما اخيراً سوف يعيش لأجل وواجباته كنبييل وسيد.

- Thus, although Richardson often protests against the abuses of the ruling class, he eventually reaffirms the traditional values of communal solidarity and mutual respect.

وهكذا, بالرغم من ان ريتشاردسون غالباً يحتج على انتهاكات الطبقة الحاكمة , في نهاية المطاف يؤكد مجدداً على القيم التقليدية للتضامن الاجتماعي والاحترام المتبادل.

- In the end, he wants to convince his middle-class audience to hope and, perhaps, even to work for the rehabilitation of those older structures. Like most of the novelists we will study, he is a reformer, not a revolutionary or a radical.

في النهاية , هو يريد ان يقنع جمهور الطبقة المتوسطة بالأمل وربما ايضا العمل من اجل اصلاح تلك الأساسات القديمة. ومثل معظم الروائيين سوف ندرس انه كان مصلحاً , وليس ثورياً او متطرفاً.